

UNIVERSITÉ MCGILL

FACULTÉ DES ARTS

CENTRE D'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

RAPPORT ANNUEL 2016

PRÉPARÉ PAR NATALLIA LIAKINA
DIRECTRICE

MAI 2017

RECHERCHE APPLIQUÉE ET PUBLICATIONS

Le renouvellement et le rajeunissement du curriculum ainsi que la création de matériel pédagogique original et efficace, conçu sur mesure pour des étudiants en contexte universitaire francophone nord-américain et facilité par l'utilisation d'une technologie de pointe, seraient impossibles sans recherche et sans développement professionnel continu. Bien que le CEF se définisse avant tout comme un centre d'enseignement de la langue, ses membres constituants poursuivent divers projets de recherche et participent régulièrement à des congrès et à des colloques à caractère scientifique.

En 2016, les professeurs du Centre ont une fois de plus su faire rayonner l'université McGill en participant à des colloques et à des congrès d'associations de professeurs de didactique des langues. Ils ont été invités à partager leur expertise en donnant des ateliers de formation à l'intention des professeurs de langues secondes et étrangères.

PROJETS DE RECHERCHE

- **Faculty of Arts Training and Human Resources Development Project**, McGill, Centre d'enseignement du français, Santé Canada. **Hélène Riel-Salvatore**.
- **Élaboration de profils de compétence linguistique en anglais pour les infirmières du Québec**. Projet de formation et de maintien en poste des professionnels de la santé. **Hélène Riel-Salvatore**. Cochercheuse : Denise Lussier, Faculté d'éducation de l'Université McGill.
- **Clinique virtuelle de phonétique : activités de prononciation adaptées aux besoins des étudiants du CEF**. Conçue comme un prolongement du programme de français du CEF, la clinique proposera une multitude d'activités de phonétique corrective et offrira des stratégies d'auto-apprentissage en intégrant les TICE. **Natallia Liakina**.
- **Utilisation des technologies mobiles dans l'enseignement de la prononciation d'une L2**. **Natallia Liakina**. Cochercheurs : D. Liakin, W. Cardoso, Université Concordia
- **Projet de recherche-action autour de l'utilisation scénarisée des outils du Web 2.0 et son lien avec la motivation et l'apprentissage**. Exploration de la place de la collaboration, de la créativité et des affects dans cette perspective. **Sarah Anthony**. Cochercheuse : Prisca Fenoglio, Université de Bourgogne.
- **Enseignement par la tâche : établissement de plan de cours**. Recherche sur la pertinence et la faisabilité d'une analyse de besoins pour l'établissement de tâches comme unité d'apprentissage et de progression dans le cadre d'un cours de français langue seconde. **Natallia Liakina et Gabriel Michaud**.
- **L'enseignement par la tâche : le cas d'un cours visant les compétences informationnelles**. Recherche s'intéressant à l'enseignement de compétences académiques et professionnelles dans un cours de français langue seconde de niveau avancé. **Gabriel Michaud**. Cochercheuses : Julianne Bertrand, Annie Desaulniers, UQAM.

Le Centre d'enseignement du français (CEF) de la Faculté des arts est une unité académique qui réussit à couvrir ses trois sphères d'activités (enseignement, recherche appliquée et administration) avec une équipe uniquement formée de *Faculty Lecturers*.

En 2016, le CEF comprenait 9 professeurs coordonnateurs à temps plein (*Faculty Lecturers*) et 14 professeurs à temps partiel (*Course Lecturers*).

Le Centre d'enseignement du français offre des cours de français langue seconde crédités aux étudiants inscrits aux programmes réguliers des 1^{er}, 2^e et 3^e cycles.

Le Laboratoire de langues multimédia de la Faculté des arts (LLMFA) fait partie du Centre d'enseignement du français. Il compte 100 postes de travail et met à la disposition des étudiants et des professeurs de langues secondes et étrangères de la Faculté des arts les plus récentes technologies d'apprentissage assisté par ordinateur.



COMMUNICATIONS

DIDACTIQUE DES LANGUES ET LINGUISTIQUE APPLIQUÉE

Anthony, S. et Fenoglio, P. (2016, juillet). *Intégrer des outils du Web 2.0 en classe de FLS par la scénarisation pédagogique : quels impacts affectifs/effectifs ?* Communication présentée au Congrès de la FIPF, Liège, Belgique.

Anthony, S. et Fenoglio, P. (2016, juin). *Les outils du Web 2.0 et l'expression des affects dans l'apprentissage du FLS : travail exploratoire.* Vidéoconférence donnée dans le cadre de la 4^e rencontre du groupe de contact « Affects et acquisition des langues », Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgique (sur invitation).

Liakina, N. et Liakin, D. (2016, juin). *Applications pour l'apprentissage de la prononciation du français : quel impact ? quel potentiel ?* Communication présentée au XIV^e Congrès mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF), Université de Liège, Belgique.

Liakina, N., Liakin, D. et Olyvry, F. (2016, avril). *Perspective actionnelle : stimuler les interactions orales aux niveaux A1-A2 avec la méthode Écho pour l'Amérique du Nord.* Communication présentée au Congrès de l'Association ontarienne des professeurs de langues vivantes, Toronto.

Liakina, N. et Liakin, D. (2016, février). *Outils du Web 2.0 et applications mobiles pour l'apprentissage de la prononciation : quel potentiel ?* Communication présentée au 4^e Colloque international sur l'enseignement du français langue étrangère, Universidad de Puerto Rico.

Michaud, G. (2016, novembre). *Task-Based Language Teaching: What Research Says about How it Can be Implemented in the Classroom.* Communication présentée au Laboratoire de langues multimédia de la Faculté des arts de l'Université McGill, Montréal.

Michaud, G. (2016, avril). *L'apprentissage par la tâche.* Communication présentée au congrès de l'Association québécoise des enseignants de français langue seconde (AQEFLS), Dorval

LITTÉRATURE

Anthony, S. (2016, mai). *Platitudes et innovations chez Nathalie Sarraute : l'exemple du lieu commun « tout a déjà été dit ».* Communication présentée au colloque de l'APFUCC, Université de Calgary.

ATELIERS

Anthony, S., Fenoglio P. et Giguère C. (2016, avril). *Integrating Online Tools in Language Teaching Using AL Pedagogy.* Atelier sur invitation donné aux membres du Dawson Active Learning Community, Collège Dawson, Montréal.

Anthony, S. et Fenoglio P. (2016, mars). *Les outils du Web 2.0 : pourquoi et comment les intégrer en classe de langues ?* Atelier donné dans le cadre de *Language Learning and Technology Professional Development Series*, Université McGill, Montréal.

Papin, K. (2016, novembre). *Le potentiel du tableau interactif Smartboard en classe de langue.* Atelier donné au Centre d'enseignement du français, McGill.

ENSEIGNEMENT ET APPRENTISSAGE

En 2016, le CEF a offert **97 sections** de cours et a accueilli **2412** étudiants.

PROJETS PÉDAGOGIQUES DU CEF

Révision de la séquence pédagogique des cours FRSL et projets de refonte

En 2016, Alida Soucé a complété l'analyse de 696 questionnaires d'étudiants portant sur leur degré de satisfaction générale, sur leurs besoins et motivations ainsi que sur leurs réactions quant à notre séquence de cours, en particulier la transition que requiert le passage d'un niveau de cours à un autre.

À la lumière des résultats de cette analyse et guidés par les discussions lors de nos rencontres pédagogiques, nous avons continué le travail de révision de la séquence pédagogique du CEF et la refonte de cours afin d'améliorer la qualité de ceux-ci. La refonte de cours s'appuie sur l'une des nouvelles orientations que s'est donnée le CEF, à savoir l'enseignement par la tâche (approche actionnelle). L'objectif est d'intégrer des tâches communicatives engageantes, authentiques et significatives. Cette refonte s'inspire notamment des travaux menés dans le courant de recherche de l'enseignement par la tâche (Task-Based Language Teaching) du domaine de l'acquisition des langues secondes.

Création d'un nouveau test de classement informatisé

Le test de classement du Centre d'enseignement du français est obligatoire et sert à déterminer le niveau des étudiants (plus de 2000 étudiants sont testés par année). En 2016, les membres du comité du test de classement, Suzanne Pellerin, Sarah Anthony, Alida Soucé et Gabriel Michaud ont continué le travail de développement : création et validation de la partie *Test de grammaire*, recherche et évaluation comparative de systèmes auteurs et rédaction d'un rapport dont l'objectif était d'énumérer, pour l'équipe des Services des TI de McGill, les caractéristiques et fonctions nécessaires à notre test de classement.

VIE ÉTUDIANTE

Nos cours sont plus qu'une simple dispensation de formation en français. Ils permettent aux étudiants de profiter au maximum de leur séjour à McGill, à Montréal et au Québec afin d'apprendre à communiquer avec leur communauté d'accueil et à tisser avec celle-ci des liens porteurs pour l'avenir.

- **Tableau d'honneur** : un tableau d'honneur pour les mentions d'excellence mis en ligne sur le site du CEF, Suzanne Pellerin.
- **Monitorat** : organisation de sorties et de cours de conversation destinés aux étudiants des niveaux débutant, élémentaire et intermédiaire, formation et supervision de moniteurs, Gabriel Michaud.
- **Collaborations interuniversitaires** :
 - Organisation d'un Rallye de la Francofête en collaboration avec le Département d'études françaises de l'Université Concordia, Natallia Liakina, Gabriel Michaud, Sarah Anthony, Prisca Fenoglio et Alida Soucé (décembre-mars 2016).
- **Liaison avec différents organismes et associations étudiantes de McGill** :
 - Collaboration avec le Délit : publication de textes rédigés par les étudiants du CEF, Gabriel Michaud.
 - Collaboration avec *McGill International Students Network Lingo Buddies*, Natallia Liakina.
- **Ateliers sur les outils du Web 2.0 et les applications mobiles pour l'apprentissage du français** : deux formations ouvertes à toute la communauté mcgilloise, organisées au Laboratoire de langues multimédia de la Faculté des arts en collaboration avec LingoBuddies, Natallia Liakina, responsable ; Pierre-Gabriel Dumoulin et Joannie Poisson-Proulx, moniteurs de langue et animateurs (juin et novembre 2016).
- **Concours de photo** *Le visage francophone de Montréal*, Gabriel Michaud.

Sorties culturelles

- **Sortie au théâtre** : pièce *Race* (théâtre Duceppe), cours FRSL 431, Jean-Yves Richard (mars 2016).
- **Sortie au Musée McCord** : exposition « Montréal, points de vue », cours FRSL 321, Sarah Anthony (automne 2016).
- **Sortie au festival de films francophones et rencontre avec le directeur du festival CINEMANIA**, cours FRSL 407, Natallia Liakina (novembre 2016).
- **Classe de maître avec le réalisateur français Thomas Lilti** sur le film *Médecin de campagne*, organisée en collaboration avec UNIFRANCE et CINEMANIA, Cours FRSL 407 et FRSL 449, Natallia Liakina et Gabriel Michaud (novembre 2016).

FAITS SAILLANTS

EMBAUCHE

Le Centre d'enseignement du français a embauché un nouveau *Faculty Lecturer*, **Kevin Papin**, qui est entré en fonction le 1^{er} août 2016.

BOURSES ET SUBVENTIONS

COMITÉ CANADA150/MONTREAL 375

3 000 \$

Natallia Liakina, Gabriel Michaud, novembre 2016

Organisation d'une Francofête à McGill

ARTS STUDENT EMPLOYMENT FUND (ASEF)

2 800 \$

Natallia Liakina, été 2016

Projet : Ressources multimédias pour l'apprentissage des langues secondes – recherche et évaluation de ressources numériques pour l'apprentissage des langues enseignées à McGill. Embauche et encadrement de deux assistants de recherche : Pierre Gabriel Dumoulin et Joannie Poisson Proulx

ARTS UNDERGRADUATE IMPROVEMENT FUND (AUIF)

18 855,81 \$

Natallia Liakina, mars 2016

Projet de rénovation au Laboratoire de langues multimédia : création de deux salles multifonctionnelles pour les groupes de conversation et activités spéciales en langues, organisées par les départements de langues et associations étudiantes de la Faculté des arts.

BUREAU DE LA PRINCIPALE

Grâce au soutien financier continu du Bureau de la Principale, le CEF a pu ouvrir le nombre suffisant de cours crédités de français langue seconde pour répondre à la demande.

ENGAGEMENT DANS LA COMMUNAUTÉ

ORGANISATION DE JOURNÉES D'ÉTUDE ET DE COLLOQUES

Journée d'étude sur la nouvelle grammaire avec Claude Quévillon Lacasse (UQAM)

Un atelier portant sur des applications plus pratiques de la nouvelle grammaire en contexte de langue seconde a été organisé par **Gabriel Michaud** le 4 mai 2016.

6^e Colloque international sur la didactique des langues secondes (CIDLS6)

Natallia Liakina (présidente), Sarah Anthony, Gabriel Michaud et Alida Soucé ont fait partie du comité organisateur et ont participé à l'évaluation de propositions de communication du CIDLS6 qui a eu lieu à McGill les 27 et 28 avril 2017.

FONCTIONS ADMINISTRATIVES DANS DES COMITÉS D'ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES

Loretta Hyrat : (1) Trésorière de la Commission d'Amérique du Nord (CAN) qui regroupe 5 associations de professeurs de français du Québec, du Canada et des États-Unis. (2) Représentante de l'APFUCC (Association canadienne des professeurs de français des universités et collèges canadiens) à la CAN, janvier-juin 2016.

Sarah Anthony : (1) Représentante pour le Québec au sein de l'APFUCC (Association des professeurs de français des universités et collèges canadiens). (2) Représentante de l'APFUCC à la CAN (Commission de l'Amérique du Nord), juillet-décembre 2016.

PASSATION DE TESTS ET EXAMENS DE FRANÇAIS STANDARDISÉS

Sarah Anthony : Évaluatrice du DELF/DALF (niveaux A1-C2)

Natallia Liakina : Examinatrice certifiée pour le Test de Connaissance du Français (TCF) pour le Québec, le test de français reconnu par le MIDI, harmonisé sur le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) et l'Échelle québécoise.

LABORATOIRE DE LANGUES MULTIMÉDIA DE LA FACULTÉ DES ARTS (LLMFA)

L'administration du LLMFA requiert une collaboration avec les départements de langue de la Faculté des arts et *Faculty of Arts Computer Labs* (FACL).

En 2016, le LLMFA a desservi **2762** étudiants inscrits dans 67 sections de cours enseignées par 42 professeurs de 6 langues différentes.

FAITS SAILLANTS

Infolettre du LLMFA

Publiée deux fois par année, l'infolettre tient la communauté mcgilloise informée des nouvelles activités et ressources du LLMFA en plus de présenter dans chaque édition des occasions de développement professionnel dans le domaine de l'ALAO pour les chercheurs et les professeurs de langues secondes.

Évènements de développement professionnel dans le cadre de *Language Learning and Technology Professional Development Series*

Le LLMFA a lancé au printemps 2016 une nouvelle série d'évènements de développement professionnel invitant les professeurs de langues de la Faculté des arts à partager leur recherche. Les évènements ont accueilli des participants de McGill, de Concordia, de l'UdeM et de l'UQAM. Plus d'une cinquantaine de chercheurs, professeurs, étudiants aux cycles supérieurs ainsi que de spécialistes en technologie éducative ont assisté à ces ateliers et communications.

Ateliers sur les outils d'apprentissage pour les étudiants de français langue seconde

Plus de 60 étudiants de McGill et de Concordia ont assisté aux ateliers du LLMFA dont l'objectif était de fournir aux apprenants de FRSL des outils numériques que ceux-ci peuvent utiliser afin d'améliorer leur français en dehors de la salle de classe.

Répertoire de ressources pour l'apprentissage des langues

Suivant la révision complète du site Web, un projet de recherche a été lancé à l'été 2016 dans le but de créer une nouvelle page de ressources multimédias pour l'apprentissage des langues. Une importante base de données de ressources numériques pour les 20 langues enseignées à l'Université McGill est maintenant disponible sur le site Web du LLMFA.

Le projet de rénovation du LLMFA

Grâce au généreux soutien du Fonds d'amélioration de l'association étudiante de la Faculté des arts (AUIF), les utilisateurs du LLMFA peuvent maintenant profiter d'un nouvel espace collaboratif multifonctionnel – une salle de réunion et un salon étudiant – utilisé pour une variété d'activités d'apprentissage ainsi que comme espace d'étude et de détente.

Pour consulter le rapport détaillé : <http://www.mcgill.ca/amlf/whoswho/annual-reports>